

Рецензенты

*член-корреспондент РАН А. Е. Аникин,
доктор филологических наук К. А. Максимович,
кандидат филологических наук А. А. Пичхадзе*

Издание подготовлено

*в рамках интеграционного проекта СО РАН
«Сюжетно-мотивные комплексы русской литературы
в системе контекстуальных и интертекстуальных связей
(общенациональные и региональные аспекты)».*

«Rationale Divinorum officiorum» Wilgelmi Durandi в русском переводе конца XV в. /
Издание подготовлено А. А. Романовой и В. А. Ромодановской. Ответственный редактор член-корреспондент РАН И. П. Медведев. – М.; СПб.: «Индрик», 2012. – 264 с.

ISBN 978-5-91674-219-0

Издание представляет собой публикацию древнерусского перевода восьмой книги трактата богослова Вильгельма Дюрана «Rationale Divinorum officiorum» (XIII в.). Перевод был выполнен в конце XV века при дворе новгородского архиепископа Геннадия в связи с составлением Пасхалии на восьмую тысячу лет и является характерным образцом работы новгородской переводческой школы. Перевод трактата Дюрана послужил основой для литературных переработок в Древней Руси, среди которых как наиболее распространенные можно назвать статьи о високосе и индикте, сопровождающие «Миротворный круг», статью «О часех немецких, како бьют», статью «О днях гречьих» и «Предисловие святцам».

Кроме древнерусского перевода трактата Дюрана, издание содержит также параллельный латинский текст (по изданию 1486 г., с которого был выполнен перевод) и сопровождается латинско-древнерусским и древнерусско-латинским аннотированными словоуказателями, описанием рукописи и комментариями к тексту перевода.

© Подготовка текста,

А.А. Романова, В.А. Ромодановская, 2012

© Оформление, Издательство «Индрик», 2012

ISBN 978-5-91674-219-0

ДРЕВНЕРУССКИЙ ПЕРЕВОД «RATIONALE DIVINORUM OFFICIORUM»

л. 1

¹...четыре седмицы или мало болѣ. Седмица 7 дней. День
...quatuor septimanas vel paulo plus. Septimana VII dies. Dies

четыре четверти. Четверть 6 часов. Час 4 точки. Точка
quatuor quadrantes. Quadrans sex horas. Hora quatuor puncta. Punctum

10 мгновений². Мгновении 12 унсий. Унсия 67 аѳомус.
decem momenta. Momentum XII uncias. Uncia XLVII athomos.

Аѳомус³ нераздѣляемъ есть, зане аѳомус греческий разделение
Athomus indivisibilis est, nam thomos grece divisio

глаголется, откуда аѳомус греческий, индизивизиох латынский,
dicitur unde athomos grece indivisio latine.

нераздѣление рускии. Года убо солнечнаго яко 12 часть
Anni ergo solaris fere duodecima pars

месяць есть, седмица убо есть яко четвертая часть месяца, день
mensis est, septimana vero est fere quarta pars mensis, dies

родный седмая часть седмицы, четверть есть четверта[я] часть
naturalis septima pars septimane, quadrans quarta pars

дни роднаго, час шестая часть четверти, точка четвертая часть
diei naturalis, hora sexta pars quadrantis, punctum quarta pars

часа⁴, мгновение десятая часть точки, унсия 12 часть
hore, momentum decima pars puncti, uncia duodecima pars

¹ Лакуна в рукописи; латинский текст: Incipit octava pars sive liber octavus de compoto et calendario et de pertinentibus ad illa Quoniam, sicut ait beatus Augustinus, sacerdotes compotum scire tenentur, alioquin vix in eis sacerdotis nomen constabit, sub quo verbo notitiam cursus temporis lune ac calendarii intelligimus quoniam compotus est scientia certificandi tempus secundum solis et lune progressum. Idcirco ad simplicium sacerdotum instructionem in hac octava et finali parte de hoc aliqua claro compendio perstringemus, prout ad usum ecclesie dignoscitur pertinere. Dicitur autem compotus -tas quia in ipso computando procedimus non quia in ipso computare doceamur. Et est duplex compotus scilicet astronomicus seu philosophicus et vulgaris seu ecclesiasticus sed de astronomico nil ad presens. Vulgaris compotus est scientia distinguendi tempus certa ratione sive scientia temporis discretiva secundum ecclesie usum. Tempus vero prout hic sumitur est secundum Tullium quedam quantitas anni, mensurni, diurnive, seu alterius spatii. Vel tempus est mora motus rerum variabilium cuius partes decem esse dicuntur scilicet annus, mensis, septimana, dies, quadrans, hora, punctum, momentum, uncia et athomus. Annus continet XII menses vel LII septimanas et diem unam vel trecentos sexaginta quinque dies et sex horas. Mensis continet

² Лист подклеен по полю бумагой, на ней позднейшим почерком: **момента**.

³ Испр., в ркп.: Аѳомусмие.

⁴ Испр., в ркп.: чание.

мгновения, а⁸тому⁸ шестьдесятая часть унсии. Есть иное
 momenti, athomus XLVII pars unciæ. Est et alia
 времени раздѣление, сиирѣчь по вѣку, по етатем, по времени,
 temporis divisio scilicet per evum, per etatem, per seculum,
 по луструм, по олимпиаду⁵ и по индикту, о нихже ниже
 per lustrum, per olimpiadem et per indictionem de quibus infra
 глаголется.
 dicetur.

л. I об.

Прочих три суть времена годом или троеряден // есть год,
 Ceterum tria sunt tempora annorum sive triplex est annus
 сиирѣчь солнечный, лунный и великий, о нихже предвидѣхом в
 scilicet solaris, lunaris et magnus, de quibus previdimus in
 сей осмой части бесѣдовати, яже двѣ начальные имать части, в
 hac octava parte tractare que duas principaliter habet partes in
 нихже первая бесѣдует о году солнечном, и о велицем, во
 quarum prima agitur de anno solari et de magno, in
 втором и убо о лунном.
 secunda vero de lunari.

О году солнечном.⁶

De anno solari.

В сей первой сего дѣла чясти о году солнечном бесѣдуется,
 In hac prima huius operis parte de anno solari tractatur
 яже в четыре подѣлится частьцы. В нихже первая бесѣдуется,
 que in quatuor subdividitur particulas. In quarum prima agitur
 что есть год. **1.** О началѣ года. **2.** О многорядном году. **3.** О
 quid sit annus. De initio anni. De multiplici anno. De
 двенадцати знамениих. **4.** О висексте. **5.** О четырех годовых
 duodecim signis. De bissexto. De quatuor anni
 частѣх или време[не]х, **6.** и о постѣх тѣх. **7.** О солнечном
 partibus sive temporibus et de ieiuniis illorum. De solstitiis
 статьи⁷ **8.** И равнонощиех. **9.** О велицем году. **10.** О
 et equanocitiis. De magno anno. De

⁵ Так в тексте.

⁶ На поле: 1.

⁷ На поле: О возврате солнца.

мѣдницы⁸. 11. О олимпиадѣ. 12. О лустрѣ. 13. О етатѣ. 14. О
era. De olimpiade. De lustrō. De etate. De

вѣцѣ и ево.
seculo et de evo.

Во второй части⁹ бесѣдует: 1. о мѣсяцѣ. 2. О календа[х]. 3. О
In secunda parte agitur de mense. De Kalendis. De

нонах. 4. О идусех. 5. Откуда и како день именуется. 6. О днѣх
nonis. De idibus. Unde et qualiter dies denominantur. De diebus

египетских и греч[ь]их.
egyptiacis et canicularibus.

В третьей¹⁰ бесѣдует: 1. о седмице. 2. И кои суть слова
In tertia agitur de septimana et que sit littera

л. 2 календов коегождо мѣсяца. 3. И в кой¹¹ // скорѣ бо бысть
Kalendarum cuiuslibet mensis et in qua enim fuit

⁸ На поле: мѣдница есть лѣто, в не же египтяне дань [д]аяли Августу неделю.

⁹ На поле: 2.

¹⁰ На поле: 3.

¹¹ В рукописи утрата текста — 1 лист, о чем свидетельствует позднейшая буквенная фолляция нижнего поля рукописи: л. 1 согласно верхней пагинации — это л. 2 по нижней пагинации, л. 2 верхней пагинации значитъ как л. 4 согласно нижней. С лакуной соотносится латинский текст: die septimane quilibet mensis incipiat et de litteris dominicalibus. De regularibus solaribus. De concurrentibus et de indictione.

In quarta agitur de die. De momento et de hora.

De anno in genere.

Annus est solis anfractus cum peractis trecentis sexaginta quinque diebus ad eadem loca siderum redit. Dicitur ergo annus quia mensibus in se recurrentibus voluitur ab an quod est circum et eois quasi circulariter rediens. Unde et annus dicitur quasi anulus id est circulus eo quod in se redit, unde Virgilius: “Atque in se sua per vestigia voluitur annus”.

Et ob hoc ante inventas litteras sic apud Egyptios annus indicabatur: pingebant enim draconem caudam suam mordentem quia in se recurrit et sic adhuc a quibusdam figuratur. Alii annum ab innovatione dicunt, semper enim renovatur.

Annus secundum diversos diversa habet initia quoniam Arabes et Egyptii illum inchoant post solstitium estivale, scilicet a septembri, pro eo quod legitur arbores in principio mundi fructum habuisse quia ergo hoc in septembri contingit putant tunc mundum factum fuisse, ideoque ibi incipiunt annum. Numa vero Pompilius et Romani annum a ianuario incepterunt pro eo quod tunc vel paulo ante sol nobis incipit appropinquare. Iudei a martio incipiunt quia in eo conditus est mundus et ideo dicitur quod XVIII dies eius est primus dies seculi. Quos omnes quoad aliqua computiste imitantur, ipsi namque a septembri incipiunt regulares lunares et embolismos et epactas et omnes annos lunares; a ianuario vero incipiunt aureum numerum et quasdam litteras dominicales; a martio regulares solares et concurrentes et quasdam litteras dominicales, prout in secunda parte apparebit. Sane quidam moderni ob reverentiam Salvatoris computant annos a nativitate eius, alii vero ab eius incarnatione, id est a conceptione beate Marie quando illa dixit. Ecce ancilla Domini etc., statim

Христос человек и полн Духа Святого.

Christus homo et plenus Spiritu sancto.

Годов иный есть родной, иный содеръжалный, иный
Annorum alius est naturalis, alius usualis, alius

законный, иный праздновальный, иный солнечный, иный великий,
legitimus, alius emergens, alius solaris, alius magnus,

иный олимпиадис, иный лустралис, иный индиктовой, иный
alius olimpias, alius lustralis, alius indictionalis, alius

овилеюс, иный благодатный, иный бесконечства и славы.¹² Год
iubileus, alius benignitatis, alius eternitatis et glorie. Annus

родный есть егда луна солнцу сложится, откуда солнце гибель
naturalis est cum luna solī supponitur unde sol eclipsim

приемлетъ. Сoderъжаный или временный есть иже по
patitur. Usualis sive temporalis est qui secundum

сoderъжанию человекoв приемлет начало, сиреч генваря даже
usum hominum sumit initium, videlicet a ianuario usque

до послѣдующаго генваря. Законный или уставный есть, иже
ad sequentem ianuarium. Legitimus sive ceremonialis est qui

считается по новомѣсячию, а от апрѣля даже до апрѣля,
computatur secundum lunationes ab aprili usque in aprillem,

апрель бо есть первый мeсяць предъ евреи. Празновальный есть
aprilis enim est primus mensis apud Hebreos. Emergens est

в онъже нѣчто велико иудеом или иным наидет, отнюду же
in quo aliquid magnum iudeis vel aliis contingit, a quo

сотворяему в того помяновение год начинают считати, сирѣчь
facto in illius memoriam annos incipiunt computare, scilicet

от коегождо дни.

a quovis die.

л. 2об.

Год солнечный есть продолжение, // в неже обходит солнце
Annus solaris est spatium in quo circuit sol

дванадесят знамена задиака, коего круга творит, яко
XII signa zodiaci, quem circulum facit, ut

предречено есть, в трехсот 65 днех и яко 6 часов,
premissum est, in trecentis sexaginta quinque diebus et fere VI horis;

¹² На поле помета: Зри.

яко рѣх, ради нѣких мгновений, кои прилагаются, яко ниже
 fere dixi propter quedam momenta que adiciuntur sicut infra
 изречется. Сѣ же 6 часы от четвертаго в четвертое лѣто
 dicetur. Ne autem sex hore de quarto in quartum annum
 творят един день родный висекстовой, год той общей есть
 faciunt unum diem naturalem bissextilem et annus iste communis est
 всѣм языком, и начинает коегождо дни и коегождо дни
 omnibus gentibus, et incipit qualibet die et qualibet die
 сконъчевается, прошедшим предреченным днем, и той может
 finitur, transactis predictis diebus, et iste potest
 глаголатися паки родный.
 etiam dici naturalis.

О 12 знаменах.¹³ Знамена убо предреченная суть сия: Овен,
 Signa vero predicta sunt ista: Aries,

Юнец, Блинец, Рак, Лев, Дѣва, Вѣсы, Скорпия, Стрелец,
 Thaurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpio, Sagittarius,

Козорог, Водолѣй, Рыбы, откуда стих:
 Capricornus, Aquarius, et Pisces, unde versus:

Сия суть знамена пола, кои всегда суть путь солнцу.
 Nec sunt signa poli que semper sunt via solis.

Есть Овен, Юнецъ, Блинецъ, Рак, Лев, Дѣва
 Est Aries, Thaurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo

И Вѣсы, Скорпия, Хирон, Козорог, Урнула, Рыбы. //
 Libraque, Scorpio, Chiron, Capricornus, Urnula, Pisces.

л. 3

И вѣждь, яже небеси обитание стоит кружными раздѣлено
 Et nota quod celi habitatio stat circulorum distincta

поясы. Поясы же тѣ суть пять, яже того ради поясы¹⁴, или
 zonis. Zone autem ipse sunt quinque que ideo zone vel

кругы именуются, яже во ободѣ¹⁵ сперы стоят. Зодиак
 circuli appellantur quia in circumductione spere existunt. Zodiacus

же круг есть, который от черт пять углов, от единой
 autem circulus est qui ex linearum quinque angulis ex una

¹³ На поле: 3.

¹⁴ Поясы же тѣ суть пять, яже того ради поясы — пропуск, вставка на поле.

¹⁵ На поле: в кружен[и].

черты состоятся. Паки зодия¹⁶ глаголется¹⁷ греческий, или
 linea constat. Rursus zodia grece dicitur animal sive

сигнум латинский. Паки зодия глаголется животнo, или
 signum latine. Inde zodiacus dicitur animal seu

знаменоносец круг, отгуду яже посреди тверди суть
 signifer circulus ex eo quod in medio firmamenti sunt

дванадесать знамения превратно положени равну по кругу
 XII signa per transversum posita equalitus per circulum

раздѣлени, кои образы и имены животных назнаменуются, иже
 distincta que formis et nominibus animalium designantur; quia

солнце входя в та существа животных нѣкоим образом крѣпцѣ
 sol intrans in illa proprietates animalium quodammodo sortitur,

или звезды во знаменіих учинены суть животных во образѣх.
 vel quia stelle in signis disposite sunt animalium in figuris.

Знамение же глаголется втораянадесать часть зодиака. Солнце¹⁸
 Signum autem dicitur duodecima pars zodiaci, sol

убо входит в нѣкоего от предреченных знаменій коегождо
 quidem intrat in aliquo de predictis signis quolibet

месяца в 16 календа по церкви, откуду в мартѣ входит
 mense in XV Kalendas secundum Ecclesiam, unde in martio intrat

л. Зоб.

на Овна, 16 календа апрѣля. Во апрѣле // во апрѣле¹⁹ вход на
 in Arietem XV Kalendas aprilis, in aprili intrat in

Юнца, 16 календа майя, и сице по чину месяцев и
 Thaurum XV Kalendas maii, et sic per ordinem mensium et

знаменій.
 signorum.

Первое²⁰ убо знамение есть Овен, в нежь глаголется быти
 Primum igitur signum est Aries in quo dicitur esse

сотворен мир, в кое знамение есть солнце близ начинает
 factus mundus, in quo signo est sol circa principia

¹⁶ На поле: зна[мени]е ри[?].

¹⁷ Испр., в ркп.: глаголется.

¹⁸ На поле помета: Зри.

¹⁹ Так в тексте.

²⁰ На поле: 1, позднейшими чернилами: м[а]р[та].

весны, сице речено, зане яко овен есть животнo бедрами
 veris, sic dictum quia sicut aries est animal retro

несильно²¹, имея напереди нѣчто крѣпости, сице послѣдняя
 debile habens ante aliquid roboris, sic postrema

солнца в то время немощна студению, его крѣпости
 solis illo tempore debilia sunt, frigore eius fortitudinem

уменьшѣмъ, предняя убо яже лѣто зрят, вѣчно крѣпости
 minuente, anteriora vero que estatem respiciunt aliquid fortitudinis

сирѣч теплоты имѣют. Или яко овен в зимѣ лежит на
 id est caloris habent. Vel quia sicut aries in hieme cubat in

странѣ лѣвой, в веснѣ жъ начинает лежати на десной странѣ,
 latere sinistro, in vere autem incipit cubare in dextro,

сице солнце преже того времени пребывает на лѣвой странѣ
 sic sol ante illud tempus moratur in sinistro latere

тверди, сирѣч на полудни тогда убо входит на страну десную,
 firmamenti scilicet in meridie, tunc vero intrat latus dextrum

сирѣчь на сѣвер. Древнии сии знамение ради любви
 scilicet versus aquilonem. Antiqui hoc signum propter amorem

Юпитером зваша, на егоже главѣ тѣ идола творят овну //
 Iovem vocaverunt, in cuius capite qui simulacra faciunt arietis

л. 4

рога жгут.
 cornua fingunt.

Второе²² знамение Юнецъ, сице реченно яко юнецъ
 Secundum signum est Thaurus, sic dictum quia sicut thaurus

крѣпчаи есть овна, сице крѣпчаи есть силою солнце²³ в то
 fortior est ariete, sic fortioris est efficacie sol in illo

время яже к нам яко предваршем, убо преже есть
 tempore quo ad nos quam in precedenti, verumtamen ante est

силнее, неже после, яко юнецъ преже есть силнѣе неже после.
 efficacior quam post, sicut thaurus ante fortior est quam retro.

Того ради древнии юнца в звѣздах в чествования Юпитера
 Antiqui ideo thaurum inter sidera in honorem Iovis

²¹ На поле: немощно.

²² На поле: 2, позднейшими чернилами: ап[реля], подобие.

²³ Пропущено, добавлено на поле позднейшим почерком киноварью.

посадиша²⁴, яко той приточне зижется в быка превращен, егда collocaverunt quia ille fabulose fingitur in bovem conversus quando

Еуропу превезел.
Europam transvexit.

Третье²⁵ Близнец, сице речено, яко в то время мощь
Tertium Gemini, sic dictum quia in illo tempore vis

солнца двоится, начинает бо быти тепло и сухотворителнѣ,
solis geminatur, incipit enim esse calidus et siccus effective,

или яко тогда вещи наипаче²⁶ двоирядятся²⁷ птицы
vel quia tunc precipue res geminantur id est multiplicantur aves

бо и животно плод производят, или ради двоиць или двух
enim et animalia fetus producant, vel propter geminos sive duos

степеней, ихже под тѣм знамением, наипаче²⁸ жь под иным,
gradus quibus sub illo signo magis quam sub alio

солнце возношашася от земля. Древнии жь сие знамение //
sol elevatur a terra. Antiqui autem hoc signum

л. 4 об. Близнец зваша ради Касторем и Поллусем²⁹, ихже по смерти
Gemini vocaverunt propter Castorem et Pollucem quos post mortem

промеж знаменитѣйших звѣзд поставиша.
inter notissima sidera constituerunt.

Четвертое³⁰ Рак: сице речено, яко рак есть животно
Quartum Cancer, sic dictum quia cancer est animal

въспять ходяще и тогда солнце въспять грядет, отходя от нас
retrogradum et tunc sol retrograditur, discedens a nobis

и егда преже приближается нам.³¹
cum prius appropinquaverit nobis.

Пятое³² Лев, сице речено, зане лев есть животно люто и
Quintum Leo, sic dictum quia leo est animal crudele et

²⁴ На поле позднейшим почерком: **положиша**.

²⁵ На поле: **3**, позднейшим почерком добавлено: ма[ия].

²⁶ Испр., в ркп.: наипаче.

²⁷ На поле, позднейшим почерком: **вдвоентса**.

²⁸ Испр., в ркп.: напаче.

²⁹ На поле: Кастор и Поллус были бози язычестии.

³⁰ На поле: **4**, позднейшим почерком: ию[нь].

³¹ В ркп. знак параграфа.

³² На поле: **5**, позднейшим почерком: ию[ль].

всегда дрожаще, сице и время то люто есть и рожаючи
 semper febricitans sic et tempus illud crudele est et generans
 дрожания³³. Паки иже Еркулес лва сильнейша в³⁴ Гресии
 febres. Rursus quia Hercules leonem fortissimum in Grecia

убил, того ради силы ради его сего промеж дву на десяти
 occidit, ideo propter virtutem suam hunc inter XII

знамений поставиша.³⁵
 signa statuerunt.

Шестое³⁶ Дева, зане яко дева ничтожо ражает, сице время
 Sextum Virgo, quia sicut virgo nihil generat, sic tempus

то неплодно, ничтоже нова родит, роженная убо созрѣвати
 istud sterile nihil novi generat, generata tamen maturescere
 творит, есть бо время собачьих³⁷ дней.³⁸
 facit, est enim tempus canicularium dierum.

Седмое³⁹ Вѣсы, сице речено от равности месяца того, зане //
 Septimum Libra, sic dictum ab equalitate mensis ipsius quia

л. 5

солнцу туто стоящу день и ночь равне возвышени суть, яко
 sole ibi existente dies et nox eque ponderata est, quoniam
 тогда есть равнонощие осеннее.⁴⁰
 tunc est equinoctium autumnale.

Осмое⁴¹ есть Скорпия, яко бо скорпия ядовито есть и
 Octavum est Scorpius, sicut enim scorpius venenosus est et

жалит, сице и время то болѣзливо есть ради неравности аера,
 pungit, sic et tempus illud morbosum est propter inequalitatem aeris,
 есть бо рано студено тычющи в полдни теплота жгущи.⁴²
 est enim mane frigus pungens et in meridie calor urens.

³³ На поле: тряscopy.

³⁴ В тексте в дважды.

³⁵ В ркп. знак параграфа.

³⁶ На поле: 6, позднейшим почерком добавлено: ав[густа].

³⁷ На поле: песыих.

³⁸ В ркп. знак параграфа.

³⁹ На поле: 7, позднейшим почерком добавлено: с[ентября].

⁴⁰ В ркп. знак параграфа.

⁴¹ На поле: 8, позднейшим почерком добавлено: о[ктября].

⁴² В ркп. знак параграфа.

Девятое⁴³ Стрѣлец, сице реченно, зане ловление иже нѣкогда
 Nonum Sagittarius, sic dictum quia venatio que plerumque
 бывает по стрелцом, тогда чаще бывает, или ради блистаний,
 sit per sagittarios tunc sepe exercetur, vel propter fulgura
 яже тогда чаще падут, иже италиане стрѣлы зовут.⁴⁴
 que tunc sepe cadunt que ytalici sagittas vocant.

Десятое⁴⁵ Козорог, яко бо козорог на сыпучих горах,
 Decimum Capricornus, sicut enim capricornus in abruptis montibus
 или в высоких роздолиях пасется, сице солнце тогда есть на
 sive in excelsis precipitiis pascitur, sic sol tunc est in
 превысочайшей степени к полудни, или яко козорог на
 altissimo gradu versus meridiem, vel sicut capricornus

горы обычай имать восходит, сице солнце к нам восходити
 montes solet ascendere, sic sol tunc ad nos ascendere

начинает. Паки древнии козорогов образ промежь звѣздами //
 incipit. Rursus antiqui capricorni figuram inter sidera

л. 5об.

утвердиша ради козы, Юпитеровы⁴⁶ кормилицы, еяже
 finxerunt propter capram Iovis nutricem cuius

послѣднюю⁴⁷ часть тѣла в рыбе образѣ вообразиша, яко
 posteriorem partem corporis in piscis effigiem formaverunt ut

дожди назнаменует, ихже нѣкогда тогоже месяца на послѣдке
 pluvias designarent quas plerumque idem mensis in extremis

обычей имать имѣти.
 solet habere.

Первое на десять⁴⁸ Водолюбъ, сице речено, зане время то
 Undecimum est Aquarius sic dictum quia tempus illud
 водами и вѣтры гобзующе.
 aquis et ventis abundat.

⁴³ На поле: 9, позднейшим почерком добавлено: н[оября].

⁴⁴ В ркп. знак параграфа.

⁴⁵ В ркп. знак параграфа. На поле: 10, позднейшим почерком добавлено: д[екабря].

⁴⁶ В ркп. знак параграфа. е испр. из и.

⁴⁷ На поле: заднюю.

⁴⁸ На поле: 11, позднейшим почерком добавлено: г[енваря].

Второенадесять⁴⁹ Рыбы, зане яко рыба есть животню
 Duodecimum est Pisces quia sicut piscis est animal

водное, сиче есть время то ради многих дождей водяно
 aquaticum, sic et tempus illud propter multas pluvias aquaticum

есть, или яже тогда водам отверзышимся есть время рыболовства.
 est, vel quia tunc aquis resolutis et tempus piscationis.

Воистинну подобает, яко явити о преднаписанных знаменна
 Verum licet, sicut patet ex premissis signa

равна суть по астрономом, Церкви⁵⁰ убо тѣх не полагает
 equalia sint secundum astronomos, Ecclesia tamen illa non ponit

равных, яко иногда множайши дни суть во едином знаменни,
 equalia nam quandoque plures dies sunt in uno signo

неже в другом, егда един месяц множайши дни имать неже
 quam in alio cum unus mensis plures dies habeat quam

л. 6

другий. // Того ради множайши степени будут единого неже
 alius unde plures erunt gradus unius quam

другаго знаменна. Степен же глаголется продолжение⁵¹, в
 alterius signi. Gradus autem dicitur spatium

нем же солнце двизания своего ходит в зодиак дни роднаго.
 quo sol motu suo transit in zodiaco die naturali.

От нынѣ реченных же легчае вѣдати может, в коей степени
 Ex iam dictis autem facile sciri potest in quoto gradu

нѣкоего знаменна будет солнце коегождо дни.
 alicuius signi sit sol quocumque die.

О виссексте⁵². Паки день виссекстовой, о немже глаголану
 Porro dies bissextilis de qua dictum

есть, глаголется виссекстовой по философом, яко от
 est dicitur bissextilis secundum philosophos quasi ex

виссе⁵³ мегновений собран, яже сиче может нятися. Солнце
 bisse momentorum collecta quod sic poterit comprehendi. Sol

⁴⁹ На поле: 12, позднейшим почерком добавлено: ф[еврала].

⁵⁰ На поле помета: зри.

⁵¹ На поле: пространство.

⁵² На поле: 4.

⁵³ На поле: о двуистеи.

убо в коемждо знамении пребывает 30 дней и 30 третин
enim in quolibet signo moratur XXX diebus, et XXX trientibus

и 30 виссе мегновений, и третина есть третья часть
horarum, et XXX bisse momentorum, et triens est tertia pars

нѣкоей вещи, состоящая от трею частей. Виссе убо двѣ
alicuius rei constantis ex tribus partibus. Bisse vero sunt due

части, но умнож двѣнатцатию тридесят, имам 360
partes sed multiplicatis duodecies XXX diebus habemus CCCLX

л. боб.

дней. Тридесят третин часовых поста //вят десять часов, тѣже
dies. Triginta trientes horarum constituunt X horas que

умножни двенатцатию сотворят 5 дней 30 виссе
multiplicate duodecies faciunt quinque dies Triginta bisse

мегновений, содержат 20 мегновений и тако две точки,
momentorum continent XX momenta et ita duo puncta,

но умножным двѣнатцатию двѣ точкам имамы 6
sed multiplicatis duodecies duobus punctis habemus sex

часов, от виссе мегновений собранных, кои от четвертаго в
horas ex bisse momentorum collectas, que de quarto in

четвертое лѣто уставят един день, иже глаголется
quartum annum constituunt unum diem que dicitur

виссекстовой.
bissextilis.

Паки по Исидору по кождо годы растет часть
Rursus secundum Ysidorum per singulos annos crescit pars

четвертая ассис и где в четвертое лето ассис исполнена
quarta assis at ubi quarto anno assis completa

будет, виссекст един творит, и того ради в четыре годы
fuit bissextum unum facit, et ideo per quatuor annos

един день виссекстовой приложен есть. Глаголан же есть
unus dies bissextilis adiectus est. Dictus est autem

по Исидору виссекст, или двожды по шестию веден,
secundum eum bissextus quia bis sexies ductus

ассем творит, яже есть един день. В⁵⁴ коем месте
assem facit quod est unus dies. In quo loco

⁵⁴ В ркп. знак параграфа.

календариа⁵⁵ положитися имат той день, сѣми стихи
 kalendarii poni debeat illa dies his versibus

содержится:
 continetur:

Виссекста в шестый календа марта съдержати
 Bissexturna sexte martis tenere Kalende

л. 7

Послѣдующаго дни празднуется // праздник святого Иоанна
 Posteriore die celebrantur festa Matthe.

Предтечи 24 фев[раля].

Сие есть глаголати яже на том слове, гдѣ глаголется в
 Hoc est dicere quod in illa littera ubi dicitur in

святцах шестый календов марта иматъ положитися день
 kalendario VI Kalendas martii debet poni dies

виссекстовой, и тогда стоим по два дни на
 bissextilis et tunc stamus sive sedemus duobus diebus super

том слове и праздник святого Иоанна, яже иматъ в той
 illa littera et festum sancti Matthe quod deberet illa

день празноватися, празднуется токмо в послѣдующем, тако
 die celebrari celebratur tantum in sequenti, ita

убо яже промеж того праздника и предпразньства
 tamen quod inter ipsum festum et vigiliam

ни едино будет промежие. Не разньствуется аще той⁵⁶
 nullum sit medium. Non interest tamen utrum ipsum

празник в первый или во второй день предреченных двух
 festum in prima vel in secunda die predictarum duarum

праздуется, но страны в той обычай имут содержатися.
 celebretur, sed regionis in hoc consuetudo servetur.

Исидор глаголет, яже от шестый онас марта даже до
 Ysidorus dicit quod a VI nonas martii usque in

дни календов генваря луннаго течения виссекст прилагается
 diem Kalendarum ianuarii lune cursu bissexturna arponitur

⁵⁵ На поле: святцов.

⁵⁶ Испр., в ркп.: то.

и паки отлогается.
atque inde detrahitur.

Аще убо хоцем вѣдати, когда будет год
Si autem volumus scire quando sit annus

виссекстовой, имам *раздѣлити*⁵⁷ лѣто Господне на
bissextilis debemus dividere annos Domini per

четыре колиждо можем, и аще ни един предизбудет, тогда
quatuor, quotiens possumus et si nullus superaverit tunc

л. 7об. будем в году // виссекстовом, аще же нѣкий преизбудет,
erimus in anno bissextili, si autem aliquis remanserit

тогда не будет виссекстовой. Откуда стих:
tunc non erit bissextus, unde versus:

Лѣта раздѣлени Господни на четверо равнѣ
Anni divisi Domini per quatuor eque

Показуют виссекста, имже совѣщанием вѣждѣ.
Monstrant bissextum qua ratione scias.

Сие же истинно есть по тѣм, котории раздѣляют
Hoc autem verum est secundum illos qui dividunt

лѣто Господне начиная от Рожества Христова или от
annos Domini incipiendo a Nativitate vel a

генваря, а не по тѣм, кои начинают от воплощения.
ianuario et non secundum illos qui incipiunt ab incarnatione.

Иное паки учение ко обрѣтению виссекста положится ниже,
Alia etiam doctrina ad inveniendum bissextum ponetur infra

гдѣ о предтекущих творится.
ubi de concurrentibus agetur.

О четырех годовых знамен.⁵⁸ **Времена или части года**
Tempora sive partes anni

солнечнаго суть четыре: сирѣчь весна, лѣто, осень и
solaris sunt quatuor scilicet ver, estas, autumnus et

зима, яко речено есть в шестой части в среду
hiemis ut dictum est in VI parte sub Quarta feria

⁵⁷ В ркп. нет, вставлено по смыслу.

⁵⁸ На поле: 5.

третией недели пришествия. Речена же суть времена
 tertie hebdomade Adventus. Dicta autem sunt tempora
 ото общества сходства того ради, яже друг ко другу себе
 a communionis temperamento eo quod invicem se
 мокротою, сухоотою, теплоотою и студению съйдутся. Сии
 umore, siccitate, calore et frigore contemperent. Нес
 л. 8 течения глаголются яже не стоят, // но текут. Вер⁵⁹
 et curricula dicuntur quia non stant sed currunt. Ver
 речена есть иже вирепт. Естас глаголется от есту,
 dictum est quia viret. Estas dicitur ab estu, id est
 яко уста и сухо. Аутумиус от темпестате
 calore, inde estas quasi usta et arida. Autumnus a tempestate
 зовется, когда и листие падут, и вся съзревают. Иесмь
 vocatur quando et folia cadunt et omnia maturescunt. Hiems
 глаголется съвѣщание емиспериа, зане тогда солнце в крузе
 dicitur ratione hemisperii quia tunc sol circulo
 вратится кратком, откуду и сие время брума глаголется
 volvitur breviori unde et hoc tempus bruma dicitur
 яко брахиннь, сирѣчь кратко, или от брашна, зане тогда
 quasi brachin id est breve, vel a cibo quia tunc
 болши есть ядению пожелѣние, едаситас бо греческы брума
 maior est vescendi appetitus, edacitas enim grece bruma
 именуется. Начала же частем года по Церкви
 appellatur. Principia autem partium anni secundum Ecclesiam his versibus
 съдержатся⁶⁰:
 continentur:

Празник Климентов, зимы глава есть, въсходящее
 Festum Clementis hiemis caput est orientis

Отидет зима воспят, о беседѣ Симона Петра,
 Cedit hiems retro cathedrato Simone Petro

Весну прогонит Урбанус, лѣто — Симфириан
 Ver fugat Urbanus, estatem Simphorianus

⁵⁹ На поле: весна горяще.

⁶⁰ На поле: ноябрь.

Сие тебѣ яже останет осени времена дасть.
 Id tibi quod restat autumni tempora prestat.

Сие есть глаголати праздник Климентов, яже есть осмый
 Hoc est dicere festum Clementis quod est VIII

л. 8об. календа // декабря, есть начало зимы и продолжит даже
 Kalendas decembris est principium hiemis et durat usque

до праздника Бесѣды святого Петра. Тогда начинает весна,
 ad festum Cathedre sancti Petri. Tunc incipit ver

и той праздник есть осмый календа марта, и весна
 et illud festum est VIII Kalendas martii et ver

продолжит даже до праздника святого Урбана, яже есть
 durat usque ad festum sancti Urbani quod est

осмый календа июня. Тогда начинает лѣто и продолжит даже
 VIII Kalendas iunii. Tunc incipit estas et durat usque

до праздника святого Симфорияна, яже есть осмый календа
 ad festum sancti Simphoriani quod est VIII Kalendas

сентября. Тогда начинает осень и продолжит даже до
 septembris. Tunc incipit autumnus et durat usque ad

праздника Климента, в онже начинает зима.
 festum Clementis in quo incipit hiems.

В сех четырех временех лѣта тридневныя посты празднуем.
 In his quatuor partibus anni triduania ieiunia celebramus

И о постѣх тех.⁶¹ Пост

et ideo ieiunia quatuor temporum appellantur. Ieiunium

въшний⁶² есть в первой седмицы Четыредесятицы, сиречь⁶³
 veris est in prima septimana Quadragesime, scilicet

в среду после пепеловь. Пост лѣтний есть в
 in quarta feria post Cineres. Ieiunium estatis est in

первый день средний по Пентикостии. Пост осенний есть
 primo die Mercurii post Pentecosten. Ieiunium autumni est

л. 9 в день третьей среды сентя//бря, сиречь в среду по
 in die tertia Mercurii septembris, scilicet in quarta feria post

⁶¹ На поле: 4 посты, всѣ постятся в среду, в пяток, в суб[оту]. 6.

⁶² Испр., в ркп.: вышний.

⁶³ Написано над строкой.

праздницѣ святого Креста. Пост зимний⁶⁴ есть в среду
 festum sancte Crucis. Ieiunium hiemis est in quarta feria

по праздницѣ святыхъ Лукия, яко здѣ речено есть,
 post festum beate Lucie prout ibi dictum est,

откуда стих:
 unde versus:

Хошет Крест, Лукия, попопы, даровалныя дни,
 Vult Crux, Lucia, Cineres, Carismata dia,

Да дасть обеты милосердыя, послѣдующая среда.
 Ut det vota pia, quarta sequens feria.

Бываютъ же съ посты в среду, зане в среду
 Fiunt autem hec ieiunia in quarta feria quia in quarta feria

Христос от и[у]дей преданъ есть, и в пяток, зане в той
 Christus a Iuda traditus est, et in sexta feria quia in ea

распятъ есть, и в суб[оту], иже тогда апостоломъ скорбь о
 crucifixus est, et in sabbato quia tunc apostolorum tristitiam de

смерти Спасителеве показуемъ, яко аще спостражемъ и
 nece Salvatoris representamus nam si compatimur et

съцарствуемъ. Пришествие же Господне когда празднуемъ,
 conregnabimus. Adventus autem Domini quando celebretur

глаголаю есть в шестой части под титлю⁶⁵ пришествия.
 dictum est in sexta parte sub titulo De Adventu.

Еще в году солнечном⁶⁶ съдержатся солнцу⁶⁷ статьи⁶⁸
 Adhuc in anno solari contingunt duo solsticia

и два равнонощия. Солнцестатие в лѣте и в зимѣ.
 et duo equinoctia. Solsticia in estate et in hieme.

Равнонощие веснѣ, в осенинѣ. **О солнечномъ статии.** Есть
 Equinoctia in vere et in autumnno. Est

же солнцестатие велие неравенство дни и нощи, или
 autem solsticium maxima inequalitas diei et noctis, sive

⁶⁴ На поле: дек[абря] 13.

⁶⁵ На поле: под надписаниемъ.

⁶⁶ На поле: 7.

⁶⁷ Солнцу вставлено над строкой.

⁶⁸ На поле: возврата.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВОДНОЕ СЛОВО <i>(И. П. Медведев)</i>	5
ВВЕДЕНИЕ <i>(А. А. Романова, В. А. Ромодановская)</i>	7
ПЕРЕВОД «RATIONALE DIVINORUM OFFICIORUM» В ДРЕВНЕРУССКОЙ КНИЖНОСТИ <i>(А. А. Романова)</i>	11
ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ДРЕВНЕРУССКОГО ПЕРЕВОДА «RATIONALE DIVINORUM OFFICIORUM» <i>(В. А. Ромодановская)</i>	19
ОПИСАНИЕ РУКОПИСИ РНБ, ПОГОДИНСКОЕ СОБР. № 1121 <i>(А. А. Романова)</i>	31
ПРИНЦИПЫ ПУБЛИКАЦИИ ТЕКСТА	36
ДРЕВНЕРУССКИЙ ПЕРЕВОД «RATIONALE DIVINORUM OFFICIORUM» <i>(подготовлен А. А. Романовой и В. А. Ромодановской)</i>	37
ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВОУКАЗАТЕЛЕЙ	141
ЛАТИНСКО-ДРЕВНЕРУССКИЙ СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ <i>(подготовлен В. А. Ромодановской)</i>	143
ДРЕВНЕРУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ <i>(подготовлен В. А. Ромодановской)</i>	203
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ	262